

Goodbye

George John Whyte-Melville

Falling leaf and fading tree,
Lines of white in a sullen sea,
Shadows rising on you and me;
The swallows are making them ready to fly,
Wheeling out on a windy sky.
Goodbye Summer! Goodbye!

Hush! a voice from the far away!
"Listen and learn," it seems to say,
"All the tomorrows shall be as today."
The cord is frayed, the cruse is dry,
The link must break, and the lamp must die --
Goodbye to Hope! Goodbye!

What are we waiting for? Oh, my heart!
Kiss me straight on the brows! and part again!
Again! my heart!
What are we waiting for, you and I?
A pleading look, a stifled cry.
Goodbye, forever! Goodbye!

さらば

ジョージ・ジョン・ホワイト＝メルヴィル

落ちゆく葉と色あせていく木
どんよりとした海に波の白い線
私と君の上に影が立つ
風吹く空に向かって
ツバメは飛び立つ準備をする
さようなら夏よ！ さようなら！

静かに！ 遠くから声がする！
「聞いて、覚えて」そう言っているような気がする
「すべての明日は今日と同じはず」
紐は解け、瓶は乾き
繋がりは断ち切られ、明かりは消える運命 --
さようなら希望よ！ さようなら！

何を待っているのだ？ 私の心よ！
さあ額にキスをして！ そしてまた旅立て！
再び！ 私の心よ！
何を待っているのだ、君と私は？
懇願する眼差し、押し殺した泣き声
さようなら永遠に！ さようなら！